

LIEDERKREIS

Una Bohemia Alemana

Dassaev Tagle

PIANO

Pablo Falcón

TENOR

INVITADO ESPECIAL
OCTAVIO RIVAS
TENOR



INSTITUTO
DE MÚSICA
DE COAHUILA



VALENCIA®
CAFICULTURA

mariamjts.

LIEDERKREIS: UNA BOHEMIA ALEMANA
IDEA ORIGINAL POR
DASSAEV TAGLE Y PABLO FALCÓN.
25 DE MARZO 2023.
TORREÓN, COAHUILA MÉXICO.

PROGRAMA

Robert Schumann (1810 - 1856)

Liederkreis op.39

1. **In der Fremde**

En la lejanía

2. **Intermezzo**

Intermedio

3. **Waldgespräch**

Diálogo en el bosque

4. **Die Stille**

La quietud

5. **Mondnacht**

Noche de luna

6. **Schöne Fremde**

Bella lejanía

7. **Auf einer Burg**

En un castillo

8. **In der Fremde**

En la lejanía

9. **Wehmut**

Melancolía

10. **Zwielicht**

Crepúsculo

11. **Im Walde**

En el bosque

12. **Frühlingsnacht**

Noche de primavera

INTERMEDIO

Frédéric Chopin (1810 - 1849)

Impromptu no.1 op.29

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)

Alles fühlt der Liebe Freuden

Todo siente las alegrías del amor (de La Flauta Mágica)

Jacques Offenbach (1819 - 1880)

Va pour Kleinzach

Va por Kleinzach (de Los Cuentos de Hoffmann)

Frédéric Chopin (1810 - 1849)

Fantasía-Improptu op.66

Giacomo Puccini (1858 - 1924)

Nessun dorma

Nadie duerme (de Turandot)

Cesare Andrea Bixio (1896 - 1978)

Parlami d'amore, Mariú

Háblame de amor, Mariú

Liederkreis, Schumann, R.

1- In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
Da kommen die Wolken her,
aber Vater und Mutter sind lange tot,
es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
und keiner kennt mich mehr hier.

2 Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

3 Waldgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!-

"Groß ist der Männer Trug und List,
vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin"

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
so wunderschön der junge Leib,
jetzt kenn ich dich -Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.-

"Du kennst mich wohl-vom hohen Stein
Schaut still mein Schloß tief in der Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!"

1 En la lejanía

Desde mi tierra natal llegan las nubes
tras rojizos relámpagos,
pero padre y madre han muerto hace tiempo,
ya nadie me conoce allí.

Pronto, muy pronto, llegará el tiempo silencioso
en el que yo también reposaré, y sobre mí,
susurrará la hermosa soledad del bosque,
y ya nadie me conocerá aquí.

2 Intermedio

Tu imagen adorada
conservo en lo profundo de mi corazón.
Ella me contempla lozana y feliz,
en todo momento.

Mi corazón canta en silencio
una antigua y hermosa canción,
que se eleva en el aire,
y hacia ti se apresura

3 Diálogo en el bosque

Es ya muy tarde, hace mucho frío.
¿Por qué cabalgas sola a través del bosque?
El bosque es extenso, estás sola.
¡Tú, hermosa novia! ¡Yo te guiaré!

"Grande es el engaño y la astucia humana,
mi corazón está roto de dolor,
el cuerno resuena aquí y allí,
¡Oh, huye, tú no sabes quien soy!"

Ricamente engalanados están el corcel y la dama,
tan bello el joven cuerpo.
Ahora te reconozco... ¡Dios me proteja!
¡Tú eres la bruja Lorelei!

"Me conoces bien, desde la alta roca se refleja
silencioso mi castillo en el profundo Rin.
Es ya muy tarde, hace mucho frío,
de este bosque no saldrás nunca jamás"

Liederkreis, Schumann, R.

4 Die Stille

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen sollt'.

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, ich wär ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

5 Mondnacht

Es war, als hätt der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

6 Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, Phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem, großem Glück.

4 El silencio

¡Nadie conoce ni puede adivinar
hasta qué punto soy dichoso!
¡Oh, si sólo uno lo supiera, sólo uno,
nadie más debería saberlo!

No hay tanto silencio en la nieve,
ni son tan mudas y sigilosas
las estrellas en lo alto
como lo son mis pensamientos.

¡Yo desearía ser un pajarito
y volar sobre el mar,
sobrevolar muy lejos el mar,
hasta llegar al cielo!

5 Noche de luna

Una vez el cielo silenciosamente
besó a la tierra,
y ella, en el resplandor de la flor,
sólo a él debió soñar.

La brisa caminó a través de los campos,
haciendo ondular las espigas.
Susurraban suavemente los bosques,
tan estrellada estaba la noche.

Y mi alma extendió sus alas
hacia la lejanía,
voló a través de tierras silenciosas,
como dirigiéndose hacia casa.

6 Bella lejanía

Susurran las cimas de los árboles y observan,
como si en esta hora
los antiguos dioses hicieran la ronda
en torno a los muros en ruinas.

Aquí, detrás de los mirtos,
en secreto esplendor al amanecer,
¿Qué me dices confusamente,
como en sueños, fantástica noche?

Se encienden sobre mí todas las estrellas
con ardiente mirada de amor,
y el horizonte habla embriagado
de una futura e inmensa felicidad.

Liederkreis, Schumann, R.

7 Auf Einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

8 In Der Fremde

Ich hör die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,
Als säh ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

7 En un castillo

Arriba al acecho,
está el viejo caballero, dormido.
Sobre él cae el aguacero
mientras el bosque susurra a través de la reja.

Barba y cabello encarnados,
petrificados pecho y voz.
Sentado está desde hace muchos siglos,
allí arriba, en la tranquila ermita.

Afuera reinan la calma y la paz.
Todos han bajado al valle,
sólo cantan los pájaros del bosque
en el vacío arco de la ventana.

Una boda se celebra abajo,
sobre el Rin, bajo los rayos del sol.
Los músicos tocan alegres
y la hermosa novia, llora.

8 En la lejanía

Escucho susurrar los arroyitos,
en el bosque, aquí y allí.
En el bosque, bajo el rumor,
no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan
en soledad,
como si quisieran decir algo
de los antiguos y bellos tiempos.

Los reflejos de la luna vuelan,
como si vieran debajo de mí,
El castillo en el fondo del valle.
¡Y sin embargo tan lejos de aquí!

Como si en el jardín
lleno de rosas blancas y rojas.
mi amor debiera estar esperándome
pero hace tiempo que muerto está.

Liederkreis, Schumann, R.

9 Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefste Leid.

10 Zwielicht

Dämmrung will die Flügel spreiten,
Schaurig röhren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume—
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neu geboren.
Manches geht in Nacht verloren—
Hüte dich, sei wach und munter!

11 Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!
Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedecket die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald,
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

9 Melancolía

A veces puedo cantar deliciosamente,
como si fuera feliz,
pero en secreto las lágrimas caen
liberando mi corazón.

Los ruiseñores están cantando,
el aire primaveral afuera,
la canción del anhelo resuena
desde lo profundo de su prisión.

Entonces escuchan los corazones
y todo se alegra.
Pero nadie siente el dolor,
sólo en la canción está el profundo lamento.

10 Crepúsculo

El crepúsculo quiere extender sus alas,
los árboles se agitan inquietantes,
las nubes flotan como pesados sueños...
¿Qué significa este miedo?

Si amas un ciervo por encima de los demás,
no lo dejes pastar solo.
Los cazadores atraviesan el bosque y,
aquí y allí, resuenan sus voces.

Si tienes un amigo en esta vida,
no confies en él en esta hora,
aunque sonría amigable con sus ojos y boca,
piensa él en la guerra, durante la paz traicionera.

Quien hoy cansado camina agachado,
se elevará mañana renaciendo,
pero muchas veces puede perderse en la noche...
¡Cuidado, manténte despierto y alerta!

11 En el bosque

Un cortejo nupcial se extendió por la montaña.
Escuché el canto de los pájaros,
relucieron muchos caballeros, los cuernos sonaron,
¡Era una alegre cacería! Y antes de darme cuenta,
todo se desvaneció.
La noche cubre la tierra,
sólo susurra el bosque sobre la montaña
y a mí se me estremece el corazón.

Liederkreis, Schumann, R.

12 Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört ich Wandervögel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine, sie ist dein!-

12 Noche de primavera

Percibo a los pájaros migratorios
que sobrevuelan el jardín
y anuncian los perfumes de primavera,
mientras que abajo comienzan a surgir las flores.

Quisiera gritar de júbilo.
¡Quisiera llorar! ¡Esto no puede ser verdad!
Todas las maravillas resurgen
a la luz de la luna.

Y la luna y las estrellas lo dicen,
y en sueños lo susurra el bosque,
y los ruiseñores lo cantan:
¡Ella es tuya, ella es tuya!...